

*Transcription–Narrative of Gerónimo de la Cruz [1611]**

[fol. 67r] Relazion que Yo Geronimo de la Cruz hago Al s.or [señor] adelantado
Don Juan de oñate governador Y Cap.an [Capitán] Gn.l [General] que fue delas provincias del
nuevo Mexico delo que vi por mis propios ojos. Laqual es cierta
Y Verdadera Y digo asi.

Queriendo Maese de Campo enla havana Y governador
Juan de tegeda que habra al pie de veinte y tres anos
yo sali con una nao cargada de bastimentos. Para los sol[-]
dados que estan enel presidio, dela florida llegados q.e [que]
fuimos alpresidio, El Capitan Bicente goncales. denacion
portuguesa. Y Comendador dela orden del espiritusanto.
acuyo cargo estaban los soldados. del presidio tubo notica
que trecientas Leguas. delpresidio enlaboca de un cau[-]
dalosso Rio estaba El Yngles edificando unafuerte
con muchacontidad degente Ynavios Yestaboz avia
ya corrido desto hasta La havana Yasi por orden del
maesse de Campo tegeda salio El Cap.an [Capitán] Biçentegoncales
delpresidio aver Y certifcarse delo que el Yngles a[-]
cia Yescossa muy cierta Y sabida que abenido tres beçes
El Yngles aeste Rio Yentrando por el Porquesabe La
Sumatangrande de riqueza quelosnaturales de a[-]
que lla tierra Posen Y assi mismo sesabe Yescosa çier[-]
ta quel françes abenido Unabez. Concantidad degen[-]
te, aesta grande noticia Salimos pues dela florida
El Cap.an [Capitán] Bizente gonçales contreinta soldados. Catorçe
marineros. quatro grumetes. en una fragata conocho

[fol. 67v] Remos. Por banda Pertrechada detodo Loneçess.o [necesario]
parapodernos solo defender. Y berloque El Yngles ha[çia] [last three letters are lost
in margin]
estubimos enllegar alaboca del Rio diez y siete
dias llegados que fuimos aestaboca deste Rio queten
dra deboca unquarto delegua. Poco mas o menos q.e [que]
tiene Lamejor entrada que evisto Y tiene defondo vein[-]

* Transcription note: The following narrative by Gerónimo de la Cruz is from Colección de documentos pertenecientes a la Historia eclesiástica y civil de América formada por D. Juan Diez de la Calle, Oficial segundo de la Secretaría de Nueva España, MSS 3048, fols. 67–69, Biblioteca Nacional, Madrid, Spain. The spine of this vellum-bound volume has faded handwriting that I think says “Papeles var[ios de indias]” (the bracketed portion is unclear). The text begins on folio 67r and continues through to folio 69r. I have sought to reproduce as faithfully as possible the manuscript as it appears in Díez de la Calle’s collection. Bracketed comments refer to new folios, interpolations, or possible interpretations of ambiguous material.

tebraças Ymas arriba a quince Ya diez Yseis braças
que meparecio ser el mismo Rio deSevilla segun
le semeja. llegados Pues como digo aesta boca deste
Caudalosso Rio hallamos que Elyngles se avia
yaydo. dealli Yvimos donde tenia sacados los çï[-]
mientos delatierra demediabara enalto. don[-]
debimos quehavian dejado. cantidad decapatos
biejos Y algunos malos Yrotos bestidos visto por
El Cap.an [Capitán] que Elyngles era Ydo. Y Pareçiendole tan
bien El Rio Ylatierra tambuena Ydetan Lindo ten[-]
ple, que nies fria ni callente, dijo a los soldados. Y.
marineros quey aque estabanalli que queria en[-]
trar Poraquel Rio arriba aber aquellatierra
tanbuena Ysi ser pudiese berla jente queleavita[-]
ba. Y Pareziendo nos ato dos muy bien El acuerdo
de [nro][nuestro] capitan deComun consentim.to [consentimiento] dimos bela
Yremo anuestra fragata Y Yo llevaba El timongo[-]
vernandola Y aunque Contrabajo Porqueeste Rio
creçe Ymengua Yasinos era fuerça enbajando dar

[fol. 68r] dar fondo. Yestarnos quedos. Ycreciendo bolbiamos adarbela Y
remo. yacaminar nuestro Rio arriba abeces entre muy fresca Ylinda
arboleda Y alcavo tomando Laestrella Yel sol hallamos haver caminado
quarentaYcincoleguas Yestas andubimos enquinçedias porque en al[-]
gunas partes lacorriente nos detenia hasta q.elafuerca [que la fuerza] de creçientenos
metia por El al cavo delo q.l [qual] topamos conveinte Ydos canoas deatres Y.
aquatro braças Ymayores enquebenia grancantidad de Yn dios des[-]
nudos con arcos Y flechas. Ymacanas Los arcos alpareçerera
debrasil Ygente muybien dispuesta Y y çen seña las Cabelleras
hasta los hombros trayan tapados sus berguen cas conpellejos de
animales. Yenlos que Yo bi enlas canoas. Ytierramepareçe
habria mas detreinta mill Yndios Yno me alargo todos con unas
orejeras. o carcillos. que Relumbrabanconelsolgrande[-]
m.te [grandemente] llegados abordo denuestrafragata saltaron enella
quarenta o çinquenta Yno me alargo enesto. Porq. [Porque] Sal
taron muchos. mas. quesongente quenada como peçes visto
por elcap.an [capitán] soldados ymarineros. tanto numero de gente, Yque
sientrabamos mas adentro. avia decrezer El numero dela
gente, Yel Riesgo grande aque seponia dequelos matasen
Yes ceder delo que sugovernador. le havia mandado Yacabar[-]
sele, Elbastimento como senos iba aCabando determino
El Cap.an [Capitán] debolverse. Yasi nos bolvimos. Ysegun nuestro astro[-]
labio Ycarta demarear. Y lo que los Yndiosnos dezian
por señas estabamos. deaquella Çiu.d [Ciudad] Ypoblacones treinta
Leguas. sabedios quenos bolbimos todos. con [Arta pena] [these two words are obscured
by ink stains]
denopoderllegar. A darbista aestas poblacones. por

El oro quebimos estos Yndios trayan questan lindo Ytan
donçel Ysin genero deliga queConlos dedos en derecava

[fol. 68v] mos aquellos sarcillos. Voregeras [U oregeras] queerabienguessas Y.
haziamos confaçilidad dellas lo quequeriamos. Ypreguntando
Porseñas alos Yndios donde tomaban aquello no su[-]
Pieron dezir ni no sotros enterdermas. dequetenian
mucha cantidad deaquello Yqueno havia otro genero
demetal determinada nuestra buelta cojimio de
aquellos Yndios tres dos moços Yunbiejo Ymetimos[-]
Los debajo deCubierta Y hizimos al abela visto por los
demas quehaviámos presso aquellos. tres seapar[-]
taron denosotros sin ofen dernos nitirar unsolo
flechaço biniendo nroviaje [nuestro viaje: compare "anros.or" below] Elmas biejo hallo
una
haCha debajo deCubierta YConella enpeço a dar gol[-]
pes. Para quitar Unatabla Y Yrsepor alli alos
golpes aCudimos algunos soldados Yhallando al
Yndio conla hacha dando golpes. ledieron depuña[-]
ladas. Ylomataron Los otros dos trujimos almastro
deCampo. Tegeda alahavana congrandissimo
Cuydado Y vigilancia donde los tubo El maesse de
Campo Yenunnavio deaviso q. [que] estaba enla havana
Los embio Tegeda aespana yfue conellos El Cap.an [Capitán]
Bizente goncales Ynosequesubcedio dellos. [ni se mas] [lost in the binding]
de que El maesse de Campo Tegeda tubo grandissi[-]
mo deseo deYraeste Rio ades cubrir esta Ciu.d [Ciudad] Ypobla[-]
cones. Por las cossas queestos dos Yndios deçiantan
grandiosas deaquellatierra que esgente queviste
y Calça. Y quetienen tanta Cantidad deaqueloro q. [que]

[fol. 69r] todo El servizio desus casas asi de casetas como jarros Ytodo
lo demas es de aquel metal yno co no çen alli nitienen
otro Yquetienen casas grandisimas Ybien labradas
estos Yndios sontanalentados. que çertifico a VS.a [Vuestra Señoría] que
conbenir aRemo ybela nuestra fragata Yagua Aba
jo conlacorriente del Rio los Yndios detierra quebinie
rongran rato. tras no sotros. benian siempre delante
esta tierra Y rio esta Y tenemos por muy çierto enla
tierra del nuevo Mexico Yson susprovincias Ylo
que VS.a [Vuestra Señoría] tiene comencado apenetrar Ydescubrir loqual
plegue anro [a nuestro] s.or [señor] de darbida Para que lo acabee Y haga
untangranservizio aDios nro [nuestro] s.or [señor] YasuMag.d [Majestad] Como este
Servidor de VS. desea= Criado de VS.a [Vuestra Señoría] geronimo de
LaCruz=

[in a different, much finer hand, with lighter ink:]

Concuerta

Web supplement for Joseph Hall, "Mixed-Up Memories of Gerónimo de la Cruz"

[Signature]Andres Dallo